

精心打造领导人著作翻译出版典范

中国外文局局长 杜占元

在全党全社会喜迎党的二十大胜利召开之际,经党中央批准,《习近平谈治国理政》第四卷中英文版面海内外出版发行。在中央宣传部统筹指导下,中国外文局承担《习近平谈治国理政》翻译出版和发行宣介工作,深感使命光荣、责任重大。8月25日,习近平总书记给中国外文局外文出版社参与《习近平谈治国理政》等图书翻译出版工作的5名外国专家回信,勉励外国专家用融通中外的语言、优秀的翻译作品讲好中国故事,引导更多外国读者读懂中国,为促进中国 and 世界各国交流沟通、推动构建人类命运共同体作出新贡献。习近平总书记的回信,为做好新时代对外翻译出版工作提供了根本遵循,极大增强了我们投身国际传播事业的光荣感使命感。中国外文局将进一步把深刻领悟“两个确立”的决定性意义、做到“两个维护”贯穿第四卷出版发行工作全过程,体现在各方面实际行动之中。

《习近平谈治国理政》全面记录了中国特色社会主义进入新时代这十年进行的伟大变革、走过的壮阔征程,系统展现了习近平新时代中国特色社会主义思想在回应重大时代课题中应运而生的丰富发展的清晰脉络,是描绘新时代奋斗史诗的生动画卷,是构建中国话语和中国叙事体系的重大创新,是对中国之问、世界之问、人民之问、时代之问的深刻回答。《习近平谈治国理政》出版以来,在国内外引起热烈反响。目前已在全球出版36个语种,在31个国家举办首发式、读者会、研讨会等国际重大推介活动,在40多个国际书展、500多家海外主流书店、20多家全球线上营销平台持续展示和销售,进入130多个国家和地区的主要图书馆,发行覆盖全球170多个国家和地区,成为改革

开放以来翻译出版语种最多、发行量最大、覆盖面最广的领导人著作,也是国际社会读懂新时代中国、读懂中国共产党的思想之窗,对各国读者阅读中国、认知中国产生了深远影响。

在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下,中国如期全面建成小康社会,开启了全面建设社会主义现代化国家新征程。在应对世所罕见、史所罕见的严峻复杂国内外形势和巨大风险挑战中,习近平总书记坚持把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合,进一步提出一系列原创性的新理念新思想新战略,实现党的理论创新重大突破,指引“中国号”巨轮向着民族复兴的目标破浪前行,同时为解决人类面临的崭新时代课题贡献了中国智慧、提供了中国方案。《习近平谈治国理政》第四卷生动系统记录了两年来党的理论创新最新成果,更加充分、更加鲜明地向国内外展现了中国故事及其背后的思想力量和精神力量。编辑出版这部重要著作,是党和人民总结奋斗经验、开创崭新未来的需要,也是国际社会客观准确读懂中国式现代化道路、读懂全球治理中国方案的需要。

在《习近平谈治国理政》第四卷翻译出版发行工作中,中国外文局作为主体责任单位,成立重大专项工作组和专门协调机构,统筹调动优质资源、协调各方力量共同开展工作,认真扎实做好翻译、出版、印制、发行、推介,并抽调多名骨干编辑和研究人员参与编辑工作。在外文翻译环节,以中国外文局翻译力量为主,汇集国内外高水平的各语种翻译专家,严谨细致、精益求精地进行翻译、改稿、润色、审核,建立规范化流程和标准,确保译文信达雅,

通过翻译转化体现习近平总书记的深刻思想和语言风格。在出版印制环节,抽调优秀编辑和校对专家,先后组织几十轮次审读校对,确保内容质量“零差错”,对印制质量、工艺、生产工期等严格要求,对疫情等不确定因素做好应对预案,坚持专家巡检和工作组抽检相结合,确保印制质量和进度,尽最大努力满足国内外读者阅读需求。

为做好《习近平谈治国理政》第四卷中英文版海内外发行推广工作,我们坚持平实平稳、分区分类施策,科学制定工作方案,首发当日即在31个省(区、市)的重点城市和香港主要书店同步上架展销,目前已实现全国3000家零售书店、中心城市邮政支局网点、全国高铁站、机场和主要电商平台全覆盖。牵头做好海外发行,用好国际发行网络,推动第四卷在美国、英国、澳大利亚、秘鲁、日本、新加坡、泰国等国家和地区的主流书店及海外主要电商平台进行展销,针对不同读者群体开展精准发行,不断扩大海外发行的覆盖范围。

下一步,我们要深入贯彻落实习近平总书记致中国外文局成立70周年贺信和给外文出版社外国专家回信精神,举全局之力、汇各方之智,进一步做好《习近平谈治国理政》第四卷国内外发行推介,抓紧推进法、俄、阿、西、德、日、葡等多语种翻译,用心用力打造领导人著作翻译出版典范,发挥国际传播综合优势,加大宣介推广和研究阐释,不断彰显习近平新时代中国特色社会主义思想的影响力感召力吸引力。

来源:《人民日报》(2022年09月05日第06版)

晋中日报
晚报版

09

学习进行时

2022.9.30
星期五

编辑
张奇
校对
郭娜

以中国式现代化推进中华民族伟大复兴

(上接第8版)

今天,绿水青山就是金山银山的理念已经深植每个中国人心中,成为全党全社会的共识和行动。“青山不墨千秋画,绿水无弦万古琴”的美丽图景呈现在祖国大江南北。

——中国式现代化是走和平发展道路的现代化。

阿曼北部城市伊卜里西北约30公里处,一座由中国电建集团承建的光伏电站项目不久前投产运营,源源不断的清洁电力经过沙漠地带输送到远方的城市和村落,不仅缓解了阿曼的用电紧张问题,也为该国的能源转型提供了重要推动力。

与一些西方国家暴力掠夺殖民地、以其他国家落后为代价发展自身的现代化不同,中国式现代化强调同世界各国互利共赢,推动构建人类命运共同体,努力为人类和平与发展作出贡献。

共建“一带一路”是推动构建人类命运共同体的实践平台。在第三次“一带一路”建设座谈会上,习近平总书记回忆起20多年前的一件往事。

在福建工作期间,习近平同志接待了来访的巴布亚新几内亚东高地省省长拉法纳姆。“我向他介绍了菌草技术,这位省长一听很感兴趣。我就派《山海情》里的那个林占熺去了。”

说到这里,习近平总书记颇为感慨:“我当国家副主席以后,到南太,到非洲,

到南美洲继续推广菌草。现在这个技术已经在100多个国家落地生根,给当地创造了数十万个就业机会。”

习近平总书记特意叮嘱共建“一带一路”的参与者、建设者算一算,项目里有多少直接体现了民生需求。

9年来,共建“一带一路”从大写意到工笔画,跨越高山深壑、跨越海洋沙漠,波澜壮阔的壮美画卷徐徐铺展,促进“人类命运共同体”理念更加深入人心。

中国式现代化道路越走越宽广,不仅更好发展自身,而且更大造福世界。

迈向第二个百年奋斗目标

“我国要坚定不移推进中国式现代化,以中国式现代化推进中华民族伟大复兴”

2021年12月31日晚,辞旧迎新之际,习近平总书记发表热情洋溢的新年贺词。深情回望过去一年难忘瞬间,殷殷寄语新一年美好前景,温暖的话语直抵人心,在14亿多中国人民心中澎湃激荡。

“‘两个一百年’奋斗目标历史交汇,我们开启了全面建设社会主义现代化国家新征程,正昂首阔步行进在实现中华民族伟大复兴的道路上。”习近平总书记的深邃目光,望向更加辽阔的未来。

“必须坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想推进中华民族伟大复兴,既不走封闭僵化的老路,也不走改旗易帜的邪路,坚持把国家

和民族发展放在自己力量的基点上、把中国发展进步的命运牢牢掌握在自己手中”。在省部级主要领导干部“学习习近平总书记重要讲话精神,迎接党的二十大”专题研讨班上,习近平总书记的重要讲话指明了前进方向。

蓝图已经绘就,目标就在前方。我们要在实现中华民族伟大复兴的历史进程中跑好属于我们这代人的这一棒。

——“只要全党团结成‘一块坚硬的钢铁’,就能够把全国各族人民团结起来,形成万众一心、无坚不摧的磅礴力量,战胜一切强大敌人、一切艰难险阻”。

前进道路上,我们要深刻领悟“两个确立”的决定性意义,增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”,自觉做习近平新时代中国特色社会主义思想的坚定信仰者、忠实实践者,在各项工作中坚决贯彻落实习近平总书记重要指示精神和党中央决策部署。

——“中国特色社会主义是实现中华民族伟大复兴的必由之路”。

前进道路上,我们要在党的领导下,在自己选择的道路上昂首阔步走下去。坚定不移走中国特色社会主义道路,与时俱进拓展中国特色社会主义道路,推动中国特色社会主义道路越走越宽广。

——“江山就是人民、人民就是江山,打江山、守江山,守的是人民的心。”

前进道路上,我们要始终坚持全心全意为人民服务的根本宗旨,始终保持

同人民群众的血肉联系,始终接受人民批评和监督,始终与人民同呼吸、共命运、心连心。

——“以正确的战略策略应变局、育新机、开新局,依靠顽强斗争打开事业发展新天地,最根本的是要把我们自己的事情做好”。

前进道路上,我们要继续统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局,立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局、推动高质量发展,协同推进人民富裕、国家强盛、中国美丽。

焕发现代化光彩的中国,有可亲可敬的人民,有日新月异的发展,有赓续传承的事业。

创造并丰富着人类文明新形态的中国,有欣欣向荣的经济,有广泛真实的民主,有生机勃勃的文化,有安全稳定的社会,有人与自然和谐的环境。

以中国式现代化推进中华民族伟大复兴,具有无比广阔的舞台,具有无比深厚的历史底蕴,具有无比强大的前进定力。

(《人民日报》记者 张怡恬 吴丹 殷鹏)

来源:《人民日报》(2022年09月08日 第01版)